

世界
文学金库

诗 歌 卷

上海文艺出版社

朱 雯 江曾培主编

世界
文学金库

4

上海文艺出版社

(沪)新登字103号

责任编辑:高国平

封面设计:陆震伟

世界文学金库·诗歌卷

莞尔非玉 江水 编选

上海文艺出版社出版、发行

(上海绍兴路74号)

新华书店经销 上海中华印刷厂印刷

开本850×1168 1/32 印张21.625 插页8 字数519,000

1994年9月第1版 1994年9月第1次印刷

印数 1—2,000册

ISBN 7-5321-1117-2/I·836 定价: 25.90元

序

莞尔非玉

1

诗会消亡么？

或说，中国新诗会消亡么？

有此一问，是因为近年来不断在某种场合听到、不断在报刊上看到一种说法：现在写诗的人比读诗的人还多。言外之意，诗不行了；群众不喜欢读诗；诗可有可无，没有诗，人们照常生活，照样生存。

调侃，揶揄，体现出言者姿态之超然悠然。

然而我总疑心：最先说这话的人大概是曾经写过诗的。

当然也有随波逐流人云亦云的人，也有为诗的前途着急的人。

2

我想，只要人类存在，诗是不会消亡的。中国新诗也绝不会在智者的讥讽中脆弱得自行灭绝。

我们可以回顾历史，回溯诗的起源。

据中外专家研究，诗的起源，远在人类创造文字之先，就是说，在人类尚未创造出文字但已有了语言的时候，诗便诞生了。

人类最早最原始的诗，是口头的歌，口头的诗。

人类创造了文字，才将口头的歌转化为石头上、竹木上、纸页

上的诗。

耐人寻味，匪夷所思，世界各地各国各民族，即便在彼此隔绝的情况下，也都各有自己的诗这种东西。

人类为什么要唱歌做诗？

中外异口异言而意思相同：

“做诗唱歌是表现感情的需要。”

“诗言志，歌永言。”

人们需要抒情言志，便有了诗歌；需要记事叙事，便借用诗歌。诗歌伴随着人类走过历史漫漫长途。

散文、戏剧、小说、影视……是诗歌诞生以后的产物。

难道人类文化、文明发展到今天，诗歌竟成了可有可无甚至不再需要了的历史陈迹么？

诗歌无恙。

历史有声。遥远的未来对历史作出遥远的回应。

3

那么，什么是诗？

这，看来不成问题。一般人心目中，押韵分行的文字便是诗。其实远不是这么回事。

古今中外为诗下的定义举不胜举：

“诗者，根情，苗言，华声，实义。”

“诗是最高现实。”

“诗是抒情的韵律文字。”

.....

似乎都说到了诗的某些特征，但，仅仅这些么？

何况，诗还在发展变化，诗域还在拓宽呢！

比较起来，我更倾向于如下说法：

“诗是文学中的精髓。”

“诗是无法解释的，但并非不可理解。”

与其化费心思去捕捉难以定形的定义，不如好好阅读古今中外的优秀诗篇，从具体真切的感受中去接近诗歌。先有诗歌，后有定义；凝固的定义，怎能框住鲜活的诗歌？

4

从《诗经》到陶渊明，到李白、杜甫，到苏东坡、李清照，到龚自珍……不论就题材、形式、思想感情，中国古典诗歌日趋异彩纷呈，博大精深。

荷马，莎士比亚，歌德，海涅，波德莱尔，普希金，莱蒙托夫，雪莱，拜伦，惠特曼，泰戈尔，纪伯伦，聂鲁达……世界各国各有自己诗的骄傲，诗的传统。

纵的推陈出新，横的移植交流，各国人民间的往来越来越密切，诗的相互借鉴相互影响相互促进也越来越显著而微妙。古今中外，众多光辉灿烂的诗的星辰、诗的篇目昭示我们：这就是诗！

5

流派？中外名目繁多纵横交错，怎能理得清？

诗在古代，似乎没有什么流派之说，越到近代现代，越是旗号林立；仿佛不搞流派，诗便不能前进不能提高似的。

其实有些流派旗号并非诗人们当时打出，而是后来的研究者们归纳、渲染、张扬起来的。

好像那些大诗人都不属于这派那派，而又像这派又像那派。因为他们胸列千山万壑，笔下才思涌泻，想怎么写便怎么写，岂受什么流派所限！

流派也造就、成全了一些诗人。但他们的造就总不及那些伟大诗人。

6

中西之诗有何异同？这问题大得教人无从置喙。光是中国历代诗之异同，就让人眼花缭乱；遑论遥远而隔膜的西方？西方又包括众多语言、风俗不同的国家，他们的诗也是有同有异。何况还有东方，东方诸国的诗也是各有形色。不过，有个说法，说中国诗“主情”，西方诗“主智”。这仿佛有些道理，特别是 20 世纪的诗，尤其明显。但任何事情不能绝对。西方诗“主智”者多，但不是一律不“主情”；中国诗“主情”者多，但不是一律不“主智”。正如“诗要用形象思维”，但不能说不用形象思维就写不出好诗，突出的例子是陈子昂的《登幽州台歌》，不用形象只是“直说”，但它却是千古杰作。

明显的感受是：中国诗多讲究含蓄；西方诗比较直率。

7

常有这样的情形：我们读那些外国大诗人被翻译过来的名诗佳作，总有点“名实不副”之感；感到他们的诗远不及我国古典诗歌那么耐读耐品。

这毫不足怪。

因为，诗，实在不可翻译。

试想，把李白的《静夜思》用更口语化的汉语表达一下，那还有什么味道？把王安石的“春风又绿江南岸”的“绿”字用口语稀释一下，那还有多少诗味？以现代汉语“译”古代汉语尚且使原作诗意顿失，更何况用一国的语言来翻译另一国的诗呢！更何况韵律节奏是诗不可少的重要组成部分，换一种语言，原有的韵律节奏便完全丧

失。可以说，最忠实的译诗，传达的也只能是个“形体”，难以传达的是那妙不可言的“精魂”。

但是，我们又不得不翻译诗。因为谁也不可能通晓各国的语言而直接阅读各国的诗。不能因为诗不可译不易译而索性不译，索性不读译诗。有所了解总比一无所知好。只要我们在阅读时，想到：这不是原作，原作比这要美妙得多。人家既是杰作名篇，就总有人家的妙不可译之处！

8

诗，只是诗人的事情么？

在不读诗不写诗的普通民众言行心态中，同样潜在着诗意诗情，只是他（她）们不自觉罢了。《红楼梦》第三十回，写龄官蹲在蔷薇花下一边流泪一边拿簪子在地上一笔一划地一再画一个“蔷”字，雨淋湿了衣裳，竟浑然不觉。这行为本身便是诗的。她心里充盈的便是一种诗情。艾青说他在一家印刷厂的墙上，看见一个工友写给他同伴的一张通知：“安明！/你记着那车子！”艾青认为写这通知的该是天才诗人。因为这单纯的句子蕴含着一种朴素的诗情。即使乡村不识字的老大娘，在她的日常生活中也不时进入诗的情境。

虽然每人身心中都潜在着诗情，若不唤醒它认识它，那么这潜在的诗情是自在而不自觉的，要由自在成为自觉，就必须读一点诗，尽可能读一些优秀的诗！这样，你心中潜在的诗情就犹如被点燃的灯，你对你自身的、周围的、人世间的种种事物，便会产生一种精微的感受，便会发现不易觉察的美，你会感到生命更加充实。

诗是一种情操，一种生命之光！

诗绝非可有可无。

9

虽然古来就不断有人反对编选本读选本,认为这会因编者的阅历眼力限制了读者,不如读原著;但选本还是一代代分门别类不断出现。时至今日,选本之风似乎达到空前之势。有人编,说明有人看有人爱;因为人生有限,长年累月一本一本读原著的人毕竟不多。是否可以说,关键不是选本可不可以编选,而是选得是否精当恰当,是否确有某一方面或某种程度的代表性,或说,是否有特色。

现在难题落到我们的头上。茫茫五大洲,上下几千年,诗人如星诗如海,令人望洋兴叹。我们虽平生爱诗读诗,但资料有限,时间有限,水平有限,参考借鉴了一些选本,但我们绝不照搬。选诗标准自然是思想性与艺术性的统一。有些诗,一般选本都选,我们却未选。倒不是故意显示与众不同,而是出于我们的重新认识和权衡(过去的选本难免受过去时代的限制)。编选工作中的随大流,恐怕并不是做学问应有的态度。

限于篇幅,对不同国度、不同时期、不同诗人的作品,虽经反复斟酌取舍,但仍难免顾此失彼(非常遗憾,受整套丛书体例所限,未能入选中国新诗)。不当之处,恳请识者赐教!

1993年8月

《世界文学金库》编辑委员会

主编

朱 雯 江曾培

编委

(以姓氏笔划为序)

朱 雯	孙 颙	江曾培	余仁凯
张辽民	周 天	郑 锴	郝铭鉴

少陵诗意图轴（明代谢缙作）



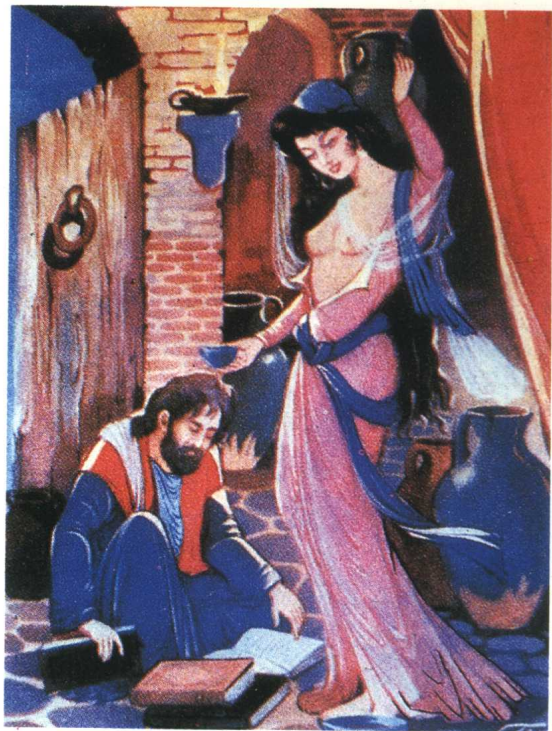


白居易琵琶行图(明代仇英作)

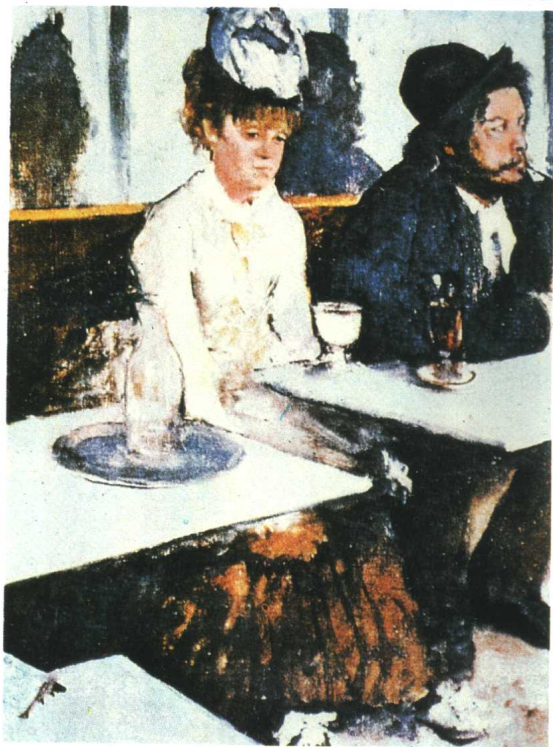


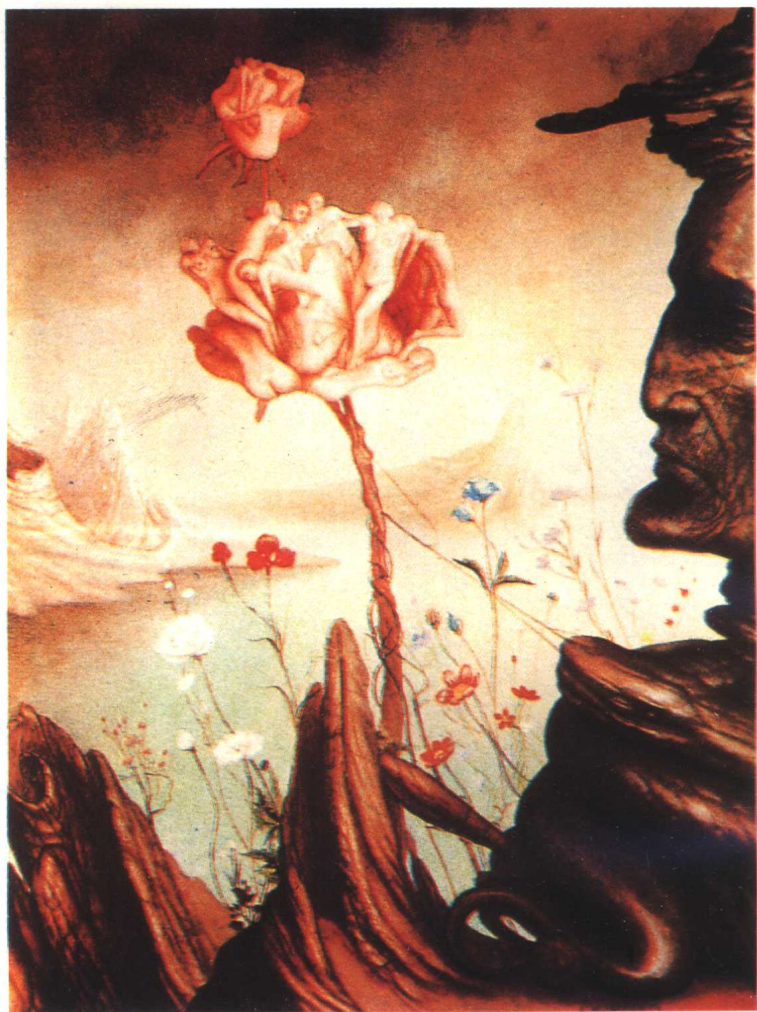
杨万里诗意图轴(明代周臣作)

哈菲兹诗意图



魏尔伦的作品所描写的茴香酒的饮者





波德莱尔《恶之花》诗意画

目 录

序.....	莞尔非玉(1)
--------	---------

中 国 部 分

先 秦

诗 经.....	(3)
周南·关雎.....	(3)
郑风·风雨.....	(3)
魏风·伐檀.....	(4)
魏风·硕鼠.....	(4)
秦风·蒹葭.....	(5)
豳风·七月.....	(5)
小雅·采薇.....	(6)
屈 原.....	(7)
离骚.....	(7)

汉

乐府民歌	(12)
上邪	(12)
江南	(12)
陌上桑	(13)
饮马长城窟行	(13)
焦仲卿妻	(14)

古 诗	(18)
十五从军征	(18)
行行重行行	(18)

魏 晋 南 北 朝

曹 操	(19)
步出夏门行	(19)
观沧海	(19)
龟虽寿	(19)
短歌行(对酒当歌)	(20)
曹 植	(21)
白马篇	(21)
野田黄雀行	(21)
赠白马王彪	(22)
陈 琳	(23)
饮马长城窟行	(23)
阮 籍	(24)
咏怀(夜中不能寐)	(24)
嵇 康	(25)
赠秀才入军(息徒兰圃)	(25)
陶渊明	(26)
归园田居(少无适俗韵、种豆南山下)	(26)
饮酒(结庐在人境)	(27)
移居(昔欲居南村)	(27)
杂诗(人生无根蒂)	(27)
读山海经(精卫衔微木)	(28)
南朝民歌	(29)
子夜四时歌(春林花多媚)	(29)
三洲歌(风流不暂停)	(29)

北朝民歌	(30)
敕勒歌	(30)
木兰诗	(30)
谢灵运	(32)
登池上楼	(32)
鲍 照	(33)
拟行路难(对案不能食)	(33)
谢 朓	(34)
晚登三山还望京邑	(34)
庾 信	(35)
拟咏怀(日晚荒城上)	(35)

唐·五 代

王 勃	(36)
送杜少府之任蜀川	(36)
骆宾王	(37)
在狱咏蝉	(37)
陈子昂	(38)
登幽州台歌	(38)
贺知章	(39)
回乡偶书(少小离家老大回)	(39)
张若虚	(40)
春江花月夜	(40)
王之涣	(41)
登鹳雀楼	(41)
凉州词(黄河远上白云间)	(41)
孟浩然	(42)
望洞庭湖赠张丞相	(42)
过故人庄	(42)